

Curriculum Vitae

Anna Zielinska-Elliott

Education

PhD, Modern Japanese Literature
Oriental Institute, University of Warsaw, Poland
MA, Japanese Linguistics
Tokyo University of Foreign Studies, Japan
Research Student, Department of Japanese Language
Tokyo University of Foreign Studies, Japan
MA, Japanese Studies
University of Warsaw, Poland

Current faculty appointment

Master Lecturer, Japanese Language
Director, Literary Translation MFA Program
Department of World Languages & Literatures, Boston University

Publications

Books

Haruki Murakami i aktorzy jego teatru wybraźni ("Haruki Murakami and the actors in his theater of imagination"), Warsaw: Japonica, 2016.
Haruki Murakami i jego Tokio (Haruki Murakami and his Tokyo). Warsaw: Muza S.A. 2012.

Book chapters

"Problemy tłumaczeniowe w przekładzie prozy Harukiego Murakamiego." (Difficulties in Translating Haruki Murakami's Prose). In Piotr Chruszczewski and Aleksandra R. Knapik, eds., *Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa* (Between text and culture: issues in translation studies). San Diego: AE Academic Publishing, 2018.
"Online Multilingual Collaboration: Haruki Murakami's European Translators," with Ika Kaminka. In Anthony Cordingley and Céline Frigau Manning, eds., *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age* (London: Bloomsbury Publishing, 2017).
"Haruki Murakami – japoński postmodernista?" (Haruki Murakami – a Japanese post-modernist?). In Iwona Merklej, ed., *Oblicza współczesnej japońskości: Literatura-film-teatr* (Faces of modern Japaneseness: Literature-film-theater) (Warsaw: Wydawnictwo Polsko-Japońskiej Wyższej Szkoły Technik Komputerowych, 2013).
"Exorcizing the Exotic: Murakami Haruki in Poland." In Agnieszka Kozyra et al., eds., *Beyond Borders: In Celebration of the Foundation of the Polish Association for Japanese Studies* (Warsaw: Warsaw University Press, 2007).

Edited volumes

"Beyond English: Translators Talk about Murakami Haruki," special section in *Japanese Language and Literature* 49.1 (April 2015) (guest editor)

Peer-reviewed articles

"Prawiek and Other Translations: Olga Tokarczuk in Japan." *The Polish Review* (forthcoming June 2021)
"Yōroppa no sora ni ukabu futatsu no tsuki – Murakami Haruki 1Q84 o hon'yaku suru koto." (Translation of a revised version of the 2013 article "Two Moons over Europe.") *Murakami Review* 2 (2020). (<https://sites.google.com/view/mhstudiesresearchforum/murakami-review>)
"No Translator Is an Island: The Changing Dynamics of Murakami Haruki Translations around the World." *Japan Forum* 32.3 (March 2020). Online at <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09555803.2019.1691629?journalCode=rjfo20>

- “Murakami Haruki sakuhin ni okeru dōseiaishazō kara miru Nihon shakai no chitsujo” (Homosexuality and Japanese Social Order in Haruki Murakami). In *Murakami Haruki ni okeru chitsujo* (Taipei: Tamkang University Press, 2017).
- “Murakami International: The Translation of a Literary Phenomenon.” *Japanese Language and Literature* 49.1 (April 2015).

Book reviews

- Matthew Carl Strecher, *The Forbidden Worlds of Haruki Murakami* (Minneapolis, University of Minnesota Press, 2014), *Japanese Studies* 35.2 (2015).
- Tomiko Yoda, *Gender and National Literature: Heian Texts in the Constructions of Japanese Modernity* (Durham: Duke University Press, 2004), *Intertexts* 12.2 (2008).

Literary translations

- Pierwsza osoba liczby pojedynczej*. Translation of Murakami Haruki, *Ichininhō tansū* (English title: *First person singular*). With a translator's afterword. Warsaw: Muza, 2020.
- Klucz*. Translation of Tanizaki Junichiro, *Kagi* (English title: *The Key*). With a translator's preface. Warsaw: PIW, 2020. ==
- Śmierć komandora*. Translation of Murakami Haruki, *Kishidanchōgoroshi* (English title: *Killing Commendatore*). Vols. I and II. Warsaw: Muza, 2018.
- Złota pagoda*. Translation of Mishima Yukio, *Kinkakuji* (English title: *Temple of the Golden Pavilion*). Revised edition with new translator's preface. Warsaw: PIW 2018.
- Zawód: powieściopisarz*. Translation of Murakami Haruki. *Shokugyō to shite no shōsetsuka* (provisional English title: *Novelist as a Vocation*). Warsaw: Muza, August 2017.
- Mężczyźni bez kobiet*. Translation of Murakami Haruki, *Onna no inai otokotachi* and “Koi suru Zamuza” (English titles: *Men Without Women* and “Samsa in Love”). Warsaw: Muza, 2015.
- Słuchaj pieśni wiatru and Flipper roku 1973*. Translation of Murakami Haruki's *Kaze no uta o kike* and *1973 nen no pinbōru* (English titles: *Hear the Wind Sing* and *Pinball, 1973*). Warsaw: Muza, 2014.
- Bezbarwny Tsukuru Tazaki i lata jego pielgrzymstwa*. Translation of Murakami Haruki, *Shikisai o motanai Tazaki Tsukuru to sono junrei no toshi* (English title: *Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of His Pilgrimage*). Warsaw: Muza, 2013.
- Zniknięcie słonia*. Translation of Murakami Haruki, *Zō no shōmetsu* (English title: *The Elephant Vanishes*). Warsaw: Muza, 2012.
- Historia pewnego małżeństwa*. Translation of Helena Wayne, ed., *The Story of a Marriage: The Letters of Bronisław Malinowski and Elsie Masson*. With introduction, revisions, and editorial notes by the translator. Warsaw: Muza, 2012.
- 1Q84, Book 3*. Translation of Murakami Haruki, *1Q84*. Warsaw: Muza, 2011.
- 1Q84, Book 2*. Translation of Murakami Haruki, *1Q84*. Warsaw: Muza, 2011.
- 1Q84, Book 1*. Translation of Murakami Haruki, *1Q84*. Warsaw: Muza, 2010.
- Ślepa wierzba i śpiąca kobieta*. Translation of anthology of stories by Murakami Haruki (English title: *Blind Willow, Sleeping Woman*). Warsaw: Muza, 2008.
- Po zmierzchu*. Translation of Murakami Haruki, *Afutādāku* (English title: *After Dark*). Warsaw: Muza, 2007.
- Kafka nad morzem*. Translation of Murakami Haruki, *Umibe no Kafuka* (English title: *Kafka on the Shore*). Warsaw: Muza, 2007.
- Wszystkie boże dzieci tańczą*. Translation of Murakami Haruki, *Kami no kodomotachi wa minna odoru* (English title: *after the quake*). Warsaw: Muza, 2006.
- Norwegian Wood*. Translation of Murakami Haruki, *Noruei no mori* (English title: *Norwegian Wood*). Warsaw: Muza, 2006.
- Kronika ptaka nakręcacza*. Translation of Murakami Haruki, *Nejimakidori kuronikuru* (English title: *The Wind-Up Bird Chronicle*). Warsaw: Muza, 2005.
- Tańcz, tańcz, tańcz*. Translation of Murakami Haruki, *Dansu, dansu, dansu* (English title: *Dance, dance, dance*). Warsaw: Muza, 2004.
- Kuchnia*. Translation of Yoshimoto Banana, *Kitchin* (English title: *Kitchen*). Warsaw: PIW, 2004.
- Przygoda z owcą*. Translation of Murakami Haruki, *Hitsuji o meguru bōken* (English title: *A Wild Sheep Chase*). Warsaw: Muza, 2003. Revised edition of original 1995 translation.

- “Krajobraz z żelazkiem.” Translation of short story, “Airon no aru fūkei” (English title: “Landscape with Flatiron”), from Murakami Haruki, *Kami no kodomotachi wa minna odoru*. In *Literatura na świecie 1/2/3* (2002).
- Zagłada*. Translation of Yoshimura Akira, *Hasen* (English title: *Shipwrecks*). Warsaw: Prószyński i S-ka, 1999.
- Złota Pagoda*. Translation of Mishima Yukio, *Kinkakuji* (English title: *Temple of the Golden Pavilion*). Warsaw: Wilga, 1996.
- Nowoczesne sztuki Nō*. Translation of three plays (“Hanjō,” “Dojōji,” “Aya no tsuzumi”) from Mishima Yukio, *Kindai nōgaku shū* (English title: *Modern Nō Plays*). Produced by the Stary Teatr, Cracow, under the direction of Andrzej Wajda, 1995.
- Przygoda z owcą*. Translation of Murakami Haruki, *Hitsuji o meguru bōken* (English title: *A Wild Sheep Chase*). Warsaw: Wilga, 1995.
- “Hanjō.” Translation of Mishima Yukio, “Hanjō” (English title: “Hanjo”), from Mishima Yukio, *Kindai nōgaku shū* (English title: *Modern Nō Plays*). *Japonica* 3 (1994).
- “Jej mały zakopany piesek.” Translation of Murakami Haruki, “Tsuchi no naka no kanojo no chiisa na inu” (English title: “Her little buried dog”). *Japonica* 1 (1993).

Other translations and editorial work

Editor, Jay Rubin, *Haruki Murakami i muzyka słów* (Polish translation of Jay Rubin, *Haruki Murakami and the Music of Words*, tr. Wojciech Górnaś). Warsaw: Muza S.A., 2008.

Recent invited lectures and presentations (last 5 years)

- “Między językami i kulturami — Haruki Murakami i inni w tłumaczeniu.” [Between languages and cultures – Haruki Murakami and others in translation] An invited lecture delivered at the University of Warsaw, May 6, 2019 and at the Jagiellonian University, May 13, 2019.
- “Murakami into English: A Translation Workshop.” Led a 2-hour translation workshop, introduced the documentary *Dreaming Murakami*, and moderated discussion with the director and the Danish translator, Mette Holm, featured in the movie. University of Massachusetts, Amherst, May 30, 2019.
- “Teaching Translation and Interpreting as Part of an Advanced Language Curriculum.” Workshop-style presentation at workshop series of the Regional Research Association of Japanese Teachers, Carleton University, Ottawa, March 18, 2018.
- “Counting Moons and Other Problems in Translating Murakami.” Keynote presentation with Jay Rubin, “Eyes on Murakami,” Translation Symposium/International Conference and Event Series, Newcastle University, Newcastle, UK, March 7, 2018.
- Panel Discussion on translating Haruki Murakami. With Michael Emmerich, Jay Rubin, Elmer Luke, Shibata Motoyuki and David Karashima. Eyes on Murakami,” Translation Symposium/International Conference and Event Series, Newcastle University, Newcastle, UK, March 7, 2018.
- “Translator as a Reader.” Presentation at panel, “Honaykuka to iu dokusha” [Translator as Reader]. Symposium accompanying Japanese Literature Publishing Project International Translation Competition Awards, Tokyo, March 1, 2018.
- “Arbitraging Japaneseness.” Lecture Series of the Program for Translation and Intercultural Communication, Princeton University, September 25, 2017.
- “A Little Too Much Spin? Putting Some English on Translations of Contemporary Japanese Literature.” Invited lecture, Japanese Program, Princeton University, March 30, 2017.
- “Mind the Gap: Teaching Culturally Situated Interpreting.” New England Translators Association, Monthly Meeting Lecture, Boston, October 22, 2016.
- “Translate, Ignore, or Cut Altogether? Translating Polyphony and Polygraphy in Haruki Murakami’s Works.” Institute for Japanese Studies Lecture Series, Ohio State University, September 29, 2016.
- “Collaboration between European Translators of Haruki Murakami.” Panel discussion of Haruki Murakami translators at conference, “Murakami Haruki kakkoku gengo hon’yaku ni okeru ‘chitsujo’” [“Order” in Translations of Haruki Murakami into Different Languages], Tamkang University, Taipei, May 28, 2016.
- Japanese-English Interpreting Workshop. Week-long intensive workshop in Japanese interpreting for group of twelve students, Ohio State University, May 9-13, 2016.

Recent conference papers and presentations (last 5 years)**Peer reviewed**

- Dealing with Dialect (or Not) in Translations from Japanese.” Co-chair and presenter, roundtable presentation “Linguistic and Cultural Challenges of Translating Dialect,” with Viviana Pezullo and Isabel Gomez. NEMLA Annual Conference, Boston, March 7, 2020.
- “Dirty Dancing: Handling the Explicit in Translation” Round table presentation on with Allison Markin Powell, David Boyd, and Sam Bett. 42nd Annual Conference of the American Literary Translators Association. Rochester, NY, November 8, 2019.
- “Wajda’s and Tamasaburo’s Nastasya - An Intersemiotic Translation” 17th Symposium of the International Dostoevsky Society, Boston University, Boston, July 18, 2019.
- “Once a Translator, Always a Translator?” Panel presentation in the panel titled “Made for Translation: Literature and Globalization”. NEMLA, Washington DC, March 23, 2019.
- “Teaching Translation,” with Keith Vincent and Janet Poole. 41st Annual Conference of the American Literary Translators Association. Bloomington, Indiana, November 2, 2018.
- “Clothing Speaks: Dress and Gender in Murakami.” *Eyes on Murakami*, Newcastle University, March 8, 2018.
- “Creating Your Own Online Textbook Using a Wiki Platform,” with Mira Angrist. American Council on the Teaching of the Foreign Languages, Nashville, November 17-19, 2017.
- “The Genetics of Dialect in Translation from Japanese.” *Unexpected Intersections: Translations Studies and Genetic Criticism*, University of Lisbon, November 8-9, 2017.
- “Alterations and Adjustments: Changing Japanese Literature to Fit the Western Reader.” Twenty-First Annual Conference of the Association of Literary Scholars, Critics, and Writers, Dallas, October 26-29, 2017.
- “Translating Polyphony and Polygraphy in Murakami.” 8th Asian Translation Traditions Conference, SOAS, London, July 5-7, 2017.
- “The Face of Another Galapagos: Reading Japan Today,” with Terry Gallagher. 28th International Japanese-English Translation Conference, Columbus, Ohio, April 9, 2017.
- “Japanese Translation/Interpreting Courses at Universities in North America: Language Teaching and Training for Future Professionals,” with Mari Noda and Yoshihiro Mochizuki. 28th International Japanese-English Translation Conference, Columbus, Ohio, April 8, 2017.
- “Teaching Translation and Interpreting at a Global Age.” Round-table discussion, Annual Conference, Association for Asian Studies, Toronto, March 18, 2017.
- “Recipe for Success: Language, Culture, and Cuisine in Upper Levels,” with Mira Angrist. Northeast Conference of the Teaching of Foreign Languages, New York, Feb. 8-10, 2017.
- “Homosexuality and Japanese Social Order in Murakami.” 6th International Symposium on Haruki Murakami, Murakami Haruki Research Center, Tamkang University, Taipei, May 28-30, 2016.

Other conferences and presentations (last 5 years)

- “Haruki Murakami’s Obsession with *Brothers Karamazov*.” Presentation at symposium, “Worlds of *The Brothers Karamazov*,” Boston University, April 7, 2018.
- “Genji on the Modern Stage: Lady Aoi Comes to Poland.” Presentation at symposium, “The Worlds of the *Tale of Genji*,” Boston University, November 5, 2016.
- “Homosexuality in the Writings of Murakami Haruki.” Department of World Languages and Literatures Inaugural Symposium, Boston University, October 10, 2016.
- “Colors, Costumes and Gender in Murakami.” Presentation at “Murakami — Lost in Translation.” Public symposium, Folkeuniversitetet, Aarhus, Denmark, 29 October 2016.

Classes taught at Boston University

- | | |
|------------------------|---|
| LJ 111-212, 403 | First-, second-, fourth-year Japanese |
| LJ386/LJ686 | <i>Japanese Translation and Interpretation Workshop</i> |
| LJ350 | <i>Reading Japanese Fiction</i> (in Japanese) |
| LJ450 | <i>Topics in Advanced Language</i> –“Food in Japanese Culture”(in Japanese) |
| LJ451/EN390/XL470→ | <i>Topics in Japanese Literature</i> –“Haruki Murakami and His Sources” |
| → LJ 460/LJ660. EN 369 | <i>Haruki Murakami and His Sources</i> |
| LJ 491/492, GRS592 | Undergraduate and graduate directed studies |
| XL540/HU540 | <i>Theory and Practice of Literary Translation</i> (graduate seminar) |

TL 550

History and Theory of Translation